



Institutionen för franska, italienska  
och klassiska språk

Personnummer: \_\_\_\_\_

Första tre bokstäverna i efternamnet: \_\_\_\_\_

## FRANSKA II (FORTSÄTTNINGSKURS)

# ÖVERSÄTTNINGSPROV

Provtillfälle 1

**Provdatum:** 111207

**Skrivtid:** 9-13

Obs! Provet trycks dubbelsidigt! Läs varje sida noggrant!

Inga hjälpmedel är tillåtna vid skrivningar (information om undantag finns på vår hemsida).

Inga egna papper får medföras.

Resultat meddelas inom 3 veckor efter provtillfället.

Inga resultat lämnas ut per telefon eller e-post - hänvisning till <http://mitt.su.se>.

**POÄNG:** \_\_\_\_\_

**BETYG:** \_\_\_\_\_

**PROVKONSTRUKTÖR:** LSt/FSN

**RÄTTANDE LÄRARE:** \_\_\_\_\_

## ANVISNINGAR

### **HJÄLPMEDEL: ENSPRÅKIGA LEXIKA: FRANSK-FRANSKT OCH SVENSK-SVENSKT.**

Provet testar helheten i din förmåga att tillämpa språken, främst beträffande morfologi, syntax och vokabulär. Dessutom får du visa din känsla för enhetlig stil och din förmåga att förmedla mellan två språk. **Sammanfattningsbetyg (A-F)** ges.

#### **Arbetsgång:**

A. Läs noga igenom **hela** texten.

B. Luckan i den franska texten skall du sedan fylla med hjälp av stycket **1** på svenska som är inlagt med **fet** stil i den franska texten. Se till att din franska är **grammatiskt korrekt och idiomatisk** samt att den väl ansluter både stil- och genremässigt till den omgivande ursprungstexten. Du skall alltså skriva på de tomma raderna i texten, så att helheten lättare går att överblicka och kontrollera.

C. Slutligen skall du överföra de understrukna styckena **A-B** på franska till likaså **grammatiskt korrekt och idiomatisk** svenska. Se även i detta sammanhang till att de passar in i helheten. Skriv dessa stycken på **separat linjerat** papper.

**D. Utnyttja textens möjligheter att finna flera användbara ord och fraser!**

**E. Gör grammatiska kontroller (genus, numerus, tempus, modus osv.)!**

**F. Lämna en marginal i högerkanten för rättarna!**

**G. Skriv inga varianter!**

**LYCKA TILL!**





A. Celui-ci a demandé tout l'été des détails sur la santé de son plus ancien adversaire. Depuis que Jacques Chirac a quitté l'Elysée<sup>6</sup>, ils sont deux à pouvoir parler du rôle d'ancien président. Giscard, à 81 ans, donc l'aîné de Chirac, n'a pas du tout arrêté de travailler. D'après un autre membre du Conseil constitutionnel, Giscard est là pour "démontrer, qu'il est le mieux conservé".

La nouvelle vie de Chirac inquiète sa fille, qui, pendant des mois, a redouté le moment de sa démission. "Il trouvera de quoi s'occuper, c'est un homme qui a énormément de centres d'intérêt", disait-elle. Avant d'ajouter, la gorge serrée<sup>7</sup>: "Si Dieu lui prête vie."

Un ami proche a tout de suite après la démission vu des signes annonciateurs d'une dépression. Il a invité les Chirac dans sa jolie maison qui offre une vue magnifique sur la baie de Saint-Tropez. On lui a offert des bains de foule sur le port. Les gens ont vu un président emmuré dans un bavardage anodin. Car Chirac se refuse à parler de lui-même. Son éditrice de toujours a bien obtenu, à la fin du mois d'octobre, un engagement pour un livre. Elle souhaiterait des Mémoires. Chirac évoque plutôt un essai sur le dialogue des cultures et réclame des notes à son ancien secrétaire général. *"Je ne le vois pas livrer ses souvenirs. Il faut avoir beaucoup de mémoire ou beaucoup de documents"*, glisse son vieux conseiller. Chirac renvoie généralement tous ceux qui sollicitent ne serait-ce que des souvenirs, d'une phrase, presque toujours la même : *"Le passé m'emmerde."* Un auteur d'un livre personnel avec Chirac, a revu l'ancien président et ils ont évoqué l'Afrique, la Chine. Presque jamais l'actualité et moins encore la politique intérieure.

De Nicolas Sarkozy, surtout, Jacques Chirac s'attache à ne pas dire le moindre mot : *"Sarkozy a été largement élu et je respecte les institutions. Quel sens cela aurait-il que de commenter l'action de mon successeur ?"* lâche-t-il à ceux qui l'interrogent. Les deux hommes ne se sont vus que quelques fois ces derniers mois. Mais il a lu sans commentaires le discours de Nicolas Sarkozy devant le Congrès américain. Sa résistance prend, comme toujours, des formes détournées.

B. Le président actuel n'a pas apprécié que Jacques Chirac se rende deux fois en Russie, à l'invitation personnelle de Vladimir Poutine. Le 23 septembre, le président russe avait envoyé son avion pour aller chercher l'ancien chef de l'Etat français et l'emmener dans une ville ensoleillée au bord de la mer Noire.

Mais c'est surtout la seconde visite qui a déplu à Sarkozy. Lui, il était à peine rentré d'un voyage officiel à Moscou, que Chirac y est allé à son tour, en invité personnel du président russe. Poutine fêtait son anniversaire, en compagnie de plusieurs personnages politiques.

Chirac continue à voir ses quelques fidèles et à répondre à un abondant courrier. Il a refusé les nombreuses demandes de conférence, notamment sur l'Irak et la politique arabe de la France ou sur l'Europe, que lui réclament des universités étrangères.

Le couple Chirac occupe toujours le vaste appartement du Quai Voltaire. *"Il n'a pas de patrimoine"*, plaide un ami, semblant oublier leur château. La situation judiciaire de Jacques Chirac reste pourtant sa seule incertitude. Déjà entendu, il pourrait être mis en examen par une juge, chargée du dossier sur les emplois de la Mairie de Paris, mais ses collaborateurs font mine de ne pas s'en inquiéter.

(d'après *Le Monde* du 15 nov. 2007 et d'autres sources)

- 1) borgmästare = maire
- 2) anhängare = partisan
- 3) välja om = réélire
- 4) nationalförsamlingen = l'Assemblée Nationale
- 5) böjd = voûté
- 6) l'Elysée = Elyséepalatset där presidenten bor; presidentämbetet
- 7) la gorge serrée = med gråten i halsen

# Jacques Chirac, ancien président de la République française

**1. Nästan alla vet att Jacques Chirac var republikens president mellan 1996 och 2007. Många minns också att han i 18 år var borgmästare<sup>1</sup> i huvudstaden. Vem är han och vad gör han i dag?**

1. Presque tout le monde sait que Jacques Chirac était président de la République entre 1996 et 2007. Beaucoup se souviennent aussi qu'il était maire de Paris/de la capitale/ pendant 18 ans. /Beaucoup se souviennent aussi que, pendant 18 ans, il était maire de Paris/de la capitale/ Qui est-il et que fait-il aujourd'hui ?

**Han föddes 1932 i Paris men hans släkt är från södra delen av landet. Chirac var i början av sitt politiska liv anhängare<sup>2</sup> till kommunistpartiet vilket orsakade problem när han skulle åka till USA. Sedan blev han gaullist och inledde en lång karriär inom den franska politiken. Eftersom han hade varit en begåvad student på den kända högskolan ENA, var han inte tvungen att bli soldat i Algerietkriget. Han blev därför utnämnd till minister redan innan han var fyrtio år. Därefter har han avancerat snabbt. För två år sedan blev Chirac sjuk och enligt en enkät samma år ville bara 1 % av fransmännen att han skulle bli omvald<sup>3</sup> till president 2007.**

Il est né à Paris en 1932, mais sa famille vient du sud de la France. Au début de sa vie politique, Jacques Chirac était partisan du parti communiste, ce qui a causé des problèmes lorsqu'il allait partir/devait aller aux États-Unis. Puis, il est devenu gaulliste et a commencé/entamé une longue carrière dans la politique française. Comme il avait été un brillant étudiant de l'ENA, la célèbre grande école, il n'a pas été obligé de faire la guerre d'Algérie. Ainsi a-t-il été nommé ministre avant l'âge de 40 ans. Ensuite, il a avancé rapidement. Il y a deux ans, Jacques Chirac est tombé malade et, selon une enquête datant de la même année, seulement 1% des Français voulaient qu'il soit réélu président en 2007.

**Hur mår han i dag? Han mår mycket bättre och har tagit emot många besökare på sitt kontor på rue de Lille nära nationalförsamlingen<sup>4</sup>. Man har även sett hans lite böjda<sup>5</sup> siluett på teatrar och restauranger. Fastän han är gammal president talar han med folk på ett enkelt och vänskapligt sätt. Dessutom tycker han om att skaka hand med alla som han möter. Chirac har nyligen fått en ny roll. Han ska vara ledamot av författningsrådet och också samarbeta med en man vars premiärminister han var för mer än 30 år sedan: Valéry Giscard d'Estaing.**

*Comment va-t-il aujourd'hui ? Il va beaucoup mieux et a reçu de nombreux visiteurs dans son bureau de la rue de Lille, près de l'Assemblée Nationale. On a même vu sa silhouette légèrement penchée au théâtre et au restaurant/dans les théâtres et les restaurants. Bien qu'il soit un ancien/un ex-président, il parle aux gens de manière simple et aimable. De plus, il aime serrer la main de tous ceux qu'il rencontre. Récemment, Chirac s'est vu attribuer un nouveau rôle/une nouvelle fonction. Il sera membre du Conseil constitutionnel et coopérera/collaborera avec un homme dont il fut le premier ministre il y a plus de 30 ans : Valéry Giscard d'Estaing.*

A. Celui-ci a demandé tout l'été des détails sur la santé de son plus ancien adversaire.

**Denne har hela sommaren bett att få detaljer om sin äldste motståndares hälsa.**

Depuis que Jacques Chirac a quitté l'Elysée<sup>6</sup>, ils sont deux à pouvoir parler du rôle d'ancien président.

**Efter att Jacques Chirac lämnat presidentposten är de två stycken som kan berätta om ex-presidentens roll.**

Giscard, à 81 ans, donc l'aîné de Chirac, n'a pas du tout arrêté de travailler.

**Giscard har vid 81 års ålder, alltså äldre än Chirac, inte alls slutat arbeta.**

D'après un autre membre du Conseil constitutionnel, Giscard est là pour "démontrer, qu'il est le mieux conservé".

**Enligt en annan ledamot av Författningsrådet är Giscard där för att "bevisa att han är den minst förändrade".**

La nouvelle vie de Chirac inquiète sa fille, qui, pendant des mois, a redouté le moment de sa démission.

**Chiracs nya liv oroar hans dotter som i månader har oroat sig mycket för hans avgång.**

"Il trouvera de quoi s'occuper, c'est un homme qui a énormément de centres d'intérêt", disait-elle.

**"Han kommer nog att hitta saker att göra; det är en man som har enormt många intressen", sade hon.**

Avant d'ajouter, la gorge serrée<sup>7</sup>: "Si Dieu lui prête vie."

**Innan hon tillade med gråten i halsen: "Om Gud låter honom leva."**

Un ami proche a tout de suite après la démission vu des signes annonciateurs d'une dépression. Il a invité les Chirac dans sa jolie maison qui offre une vue magnifique sur la baie de Saint-Tropez. On lui a offert des bains de foule sur le port. Les gens ont vu un président emmuré dans un bavardage anodin. Car Chirac se refuse à parler de lui-même. Son éditrice de toujours a bien obtenu, à la fin du mois d'octobre, un engagement pour un livre. Elle souhaiterait des Mémoires. Chirac évoque plutôt un essai sur le dialogue des cultures et réclame des notes à son ancien secrétaire général. "Je ne le vois pas livrer ses souvenirs. Il faut avoir beaucoup de mémoire ou beaucoup de documents", glisse son vieux conseiller. Chirac renvoie généralement tous ceux qui sollicitent ne serait-ce que des souvenirs, d'une phrase, presque toujours la même : "Le passé m'emmerde." Un auteur d'un livre personnel avec Chirac, a revu l'ancien président et ils ont évoqué l'Afrique, la Chine. Presque jamais l'actualité et moins encore la politique intérieure.

De Nicolas Sarkozy, surtout, Jacques Chirac s'attache à ne pas dire le moindre mot : "Sarkozy a été largement élu et je respecte les institutions. Quel sens cela aurait-il que de commenter l'action de mon successeur ?" lâche-t-il à ceux qui l'interrogent. Les deux hommes ne se sont vus que quelques fois ces derniers mois. Mais il a lu sans commentaires le discours de Nicolas Sarkozy devant le Congrès américain. Sa résistance prend, comme toujours, des formes détournées.

**B. Le président actuel n'a pas apprécié que Jacques Chirac se rende deux fois en Russie, à l'invitation personnelle de Vladimir Poutine.**

**Den nuvarande presidenten uppskattade inte att Jacques Chirac två gånger reste till Ryssland på Vladimir Putins personliga inbjudan.**



Le 23 septembre, le président russe avait envoyé son avion pour aller chercher l'ancien chef de l'Etat français et l'emmener dans une ville ensoleillée au bord de la mer Noire.

**Den 23 september hade den ryske presidenten skickat sitt flygplan för att hämta Frankrikes förre statschef och föra honom till en solig stad vid Svarta havet.**

Mais c'est surtout la seconde visite qui a déplu à Sarkozy.

**Men det var särskilt det andra besöket som förargade Sarkozy.**

Lui, il était à peine rentré d'un voyage officiel à Moscou, que Chirac y est allé à son tour, en invité personnel du président russe.

**Han, han hade knappt återvänt från en officiell resa till Moskva, förrän Chirac, i sin tur, för dit som den ryske presidentens personlige gäst.**

Poutine fêtait son anniversaire, en compagnie de plusieurs personnages politiques.

**Putin firade sin födelsedag i sällskap med flera kända politiker.**

Chirac continue à voir ses quelques fidèles et à répondre à un abondant courrier.

**Chirac fortsätter att träffa sina få vänner och att besvara mängder av brev.**

Il a refusé les nombreuses demandes de conférence, notamment sur l'Irak et la politique arabe de la France ou sur l'Europe, que lui réclament des universités étrangères.

**Han har tackat nej till väldigt många förfrågningar från utländska universitet om att föreläsa om Irak och Frankrikes arabiska politik eller om Europa**

Le couple Chirac occupe toujours le vaste appartement du Quai Voltaire. *"Il n'a pas de patrimoine"*, plaide un ami, semblant oublier leur château. La situation judiciaire de Jacques Chirac reste pourtant sa seule incertitude. Déjà entendu, il pourrait être mis en examen par une juge, chargée du dossier sur les emplois de la Mairie de Paris, mais ses collaborateurs font mine de ne pas s'en inquiéter.

(d'après *Le Monde* du 15 nov. 2007 et d'autres sources)

- 1) borgmästare = maire
- 2) anhängare = partisan
- 3) välja om = réélire
- 4) nationalförsamlingen = l'Assemblée Nationale
- 5) böjd = voué
- 6) l'Elysée = Elyséepalatset där presidenten bor; presidentämbetet
- 7) la gorge serrée = med gråten i halsen